

VBTJ

在日ベトナム人伝道

実践編

大塩 英人

今日のお話

- ▶ (A) トラクト、ビラ
- ▶ (B) 訪問（余市カナンの丘キリスト教会の実践）
- ▶ (C) 壁新聞（和歌山日本基督教団長老の実践）
- ▶ (D) どういう未来が来るのか？
- ▶ (E) 提言

ビラ (カード)



ビラ (カード)

日本で頑張ってる ベトナム人の若い人たちへ

うちの教会は、昔からあるクリスチャンの教会です。
お年寄りから子供までいろいろな人がいます。
毎週日曜日に集まっています。
お昼を過ぎたら時間があるので、午後 から、日本語や
日本の生活を教えることができます。(無料ですよ。)

DÀNH CHO THỂ HỆ TRẺ NGƯỜI VIỆT ĐANG CỐ GẮNG TRÊN ĐẤT NƯỚC NHẬT

Nhà thờ của chúng tôi là nhà thờ của thiên chúa giáo ,có từ xa xưa .
Có rất là nhiều người ,từ người lớn tuổi đến trẻ em .
Mọi người gặp nhau vào chủ nhật mỗi tuần .
Sau thời gian nghỉ trưa thì chúng tôi có thời gian ,
nên từ chiều chúng tôi có thể dạy tiếng nhật ,
cuộc sống Nhật Bản,v.v...(Miễn phí .)

教会では

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
			
料理ができます。 日本式のお弁当の 作り方を教える事が できます。	電車やバスの乗り方、 地図の読み方を 教えてあげる事が できます。	釣りが好きです。 あなたは?	さまざまな日本の文化と 生活を教えてあげる事 ができます。
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
			
日本の歌を教えて あげる事ができます。	やさしく、ゆっくり、 日本語を教えて あげる事ができます。	日本の将棋を教えて あげる事ができます。	買い物と一緒に行って あげる事ができます。

Tại nhà thờ

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
			
Có thể nấu ăn cũng như có thể hướng dẫn cách làm cơm hộp Nhật Bản.	Dạy cách đi xe buýt ,tàu điện , xem bản đồ.	Chúng tôi thích câu cá ,Còn bạn thì như thế nào ?	Dạy về cuộc sống và nên văn hóa đa dạng của Nhật Bản
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
			
Có thể dạy hát những bài hát tiếng Nhật Bản.	Có thể dạy tiếng nhật một cách tận tình, chủ đạo.	Có thể dạy bạn cách chơi cờ Nhật Bản.	Có thể cùng bạn đi mua sắm.

教会はみなさんをお待ちしています。

Nhà thờ chào đón tất cả mọi người.

名前: _____

住所: _____

ホームページ: _____

Tên: _____

Địa chỉ: _____

Trang chủ: _____

場所が遠い場合は、<http://vbtj.org/churchlist/> からご近所の教会をお探しくさい。

Trường hợp những nơi xa thì vào trang <http://vbtj.org/churchlist/> vi tìm nhà thờ gần nhất.

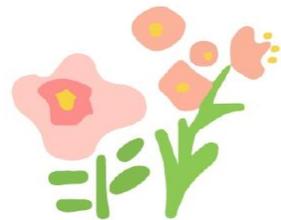
ベトナム語版トラクト（表）

Thông tin Nhà Thờ

教会情報・教会案内、あるいは
連絡先などをご記入ください。

Vui lòng liên hệ
chúng tôi để nhận
sách Kinh Thánh
miễn phí

Vietnamese Bible to Japan:
[https://www.vbtj.org/
churchlist/vi/](https://www.vbtj.org/churchlist/vi/)



Bạn luôn được
Chúa yêu thương.

Bạn là người không
ai có thể thay thế
được.



BETONAM TU TU TU TU (TU : TU TU)

Xin chào. Cảm ơn bạn đã nhận tờ thông tin này. Bạn đã đến Nhật Bản khi nào? Một năm trước? Hai năm trước? Hay ba năm trước? Cuộc sống của bạn ở Nhật như thế nào? Công việc của bạn ra sao?

Tôi tin chắc bạn đến Nhật Bản với nhiều ước mơ, được đi làm kiếm tiền để hỗ trợ gia đình ở Việt Nam, xây nhà cho bố mẹ, lo học phí cho anh chị em, tiết kiệm tiền cho bản thân học hành lên cao hơn, hoặc tự mình mở một cửa hàng kinh doanh riêng...

Tuy nhiên, việc phải rời quê hương nơi sinh ra và lớn lên, xa gia đình và bạn bè yêu dấu để đến sinh sống ở nước ngoài hẳn là rất khó khăn cho bất kỳ ai. Phong tục tập quán khác nhau. Khác biệt ngôn ngữ. Tiếng Nhật lại là một trong những ngôn ngữ khó học nhất. Chỉ riêng việc học tiếng Nhật cũng đã là vấn đề hết sức khó khăn.

Nhật Bản nơi mà bạn đến, được đánh giá là một quốc gia thịnh vượng về kinh tế và tương đối yên bình. Nhưng thực tế là nhiều người Nhật cảm thấy thật là vất vả khi sống ở nước Nhật. Vì sao vậy? Ngay cả khi họ có rất nhiều tiền, nhưng nhiều

người lại không có thể cảm nhận được hạnh phúc thật sự là gì.

Điều gì giúp bạn sống sót nơi xứ người hiện nay? Đó có thể là tình yêu từ gia đình, tình yêu của bạn dành cho gia đình mình, hoặc ước mơ của chính bạn cho tương lai. Các điều ấy thật tuyệt vời và tôi hy vọng bạn luôn trân trọng nó.

Tuy nhiên, không phải chỉ tất cả các điều đó mới giúp được bạn. Thật ra, vẫn còn có điều rất quan trọng có thể giúp bạn mở lối mà bạn chưa từng biết đến. Đó là Thiên Chúa. Thế gian này có nhiều cách nói về Thượng Đế. Thế nhưng chỉ có chính Chúa là đáng yêu thương bạn không bao giờ thay đổi.

Bạn đã bao giờ nghe những lời của chính Chúa đang nói với bạn chưa? Ngài nói,

**Trọng tâm con công việc
Ngài quý giá và đáng ngợi.
Con yêu Ngài, và công việc
Ngài làm cho con.**

Đây là lời Chúa nói với bạn trong kinh thánh. Trong sách Ê-sai (43: 4), Chúa nói rằng bạn rất vô giá và đáng quý, rằng bạn đặc biệt và không gì thay thế được. Và Ngài nói rất rõ ràng rằng Ngài yêu bạn, không ai thay thế được.

Lý do vì sao bạn đến Nhật Bản, ước mơ của bạn, và cuộc sống ở Nhật, Chúa biết tất cả niềm vui nỗi buồn của bạn. Và Chúa đang giang cánh tay tình yêu hướng đến bạn, quan tâm bạn, muốn giúp bạn, muốn bước đi cùng bạn.

Có rất nhiều người tin Chúa ở các Nhà Thờ khắp nước Nhật. Thông tin địa chỉ Nhà Thờ có sẵn phía sau. Thân mời bạn ghé thăm nhà thờ gần nhất.

Chúng tôi thân tặng sách Kinh Thánh tiếng Việt. Xin đừng ngần ngại liên hệ chúng tôi.

Và Xin bạn đừng quên rằng bạn là người rất quan trọng, người được Chúa yêu thương, cũng đừng quên rằng bạn không hề đơn độc thậm chí ngay khoảnh khắc này, và đừng quên rằng Chúa yêu bạn và hiện đang bên cạnh bạn. Bạn quý giá và luôn được Chúa yêu thương.

考えられる設置場所は？

例：

- ▶ ベトナム料理の食材店
- ▶ ベトナム料理のレストラン
- ▶ YMCAなど、日本語学校
- ▶ ミッションスクール、特に留学生課
- ▶ アパートのオーナー
- ▶ ベトナム人技能実習生が多い会社の社員寮
- ▶ 在日韓国人、ブラジル人、ネパール人などの諸教会
- ▶ 生活困窮者施設、障害者施設などNPO
- ▶ 成功例はまだ無いけど、国際交流センター（協会）等

例 1、日本語学校 (北九州YMCA日本語学校)



例2、ミッション系大学・短大 (梅光学院大学@下関市)



例3, ベトナム・レストラン・食材店@岡山市



注意：店員にビラを渡してもほぼ無効。オーナーに渡すこと。

訪問

(余市カナンの丘キリスト教会)

経緯

- ▶ 松崎牧師から私への連絡。
- ▶ 松崎牧師はJTJ宣教神学校を20才で卒業し、現在26才。
- ▶ 本郷台キリスト教会にいた時にホームレス伝道、サッカーミニストリーなどを行っていた経験がある。
- ▶ そして、JTJホームページから大塩を知った。
- ▶ 余市には今年1月に赴任したばかり。
- ▶ 教会は農業法人の経営者親子が設立して、既に9年経っている。
- ▶ 通常時の礼拝参加者は、一桁。
- ▶ その農業法人には25名の農業技能実習生がいるが、国籍はベトナム人11名、中国人10名、他ミャンマー人、ネパール人等。

訪問

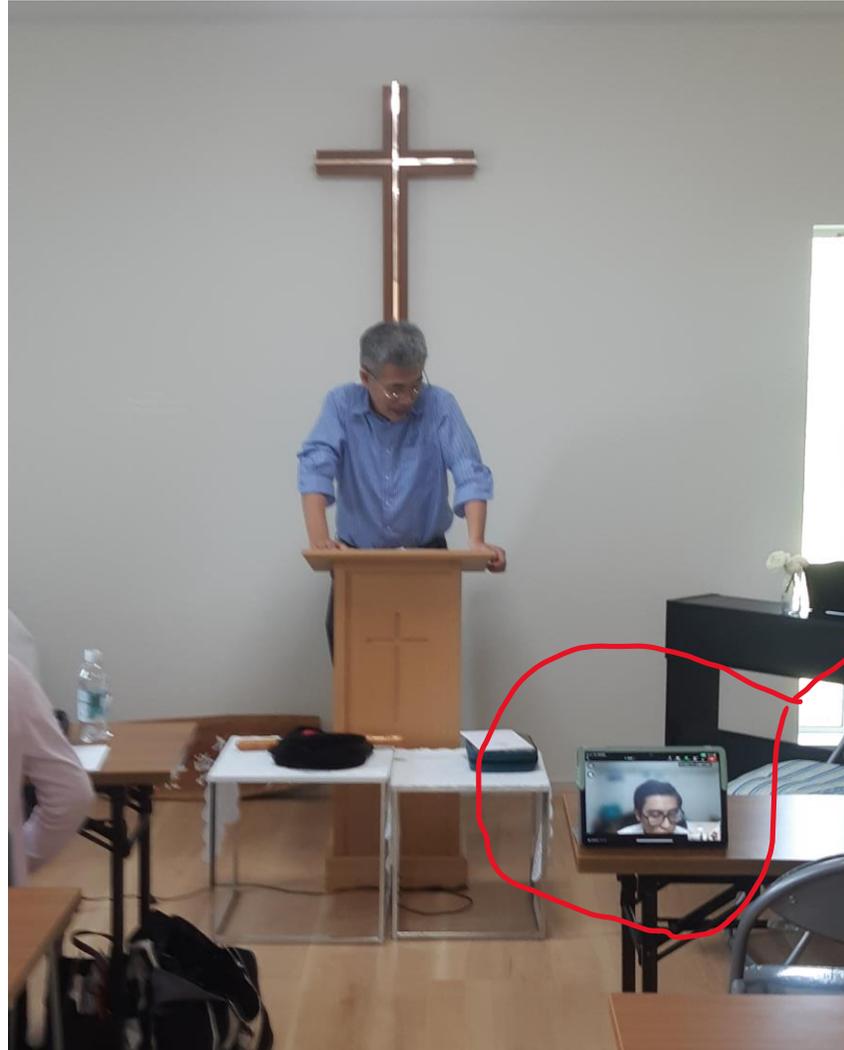
(余市カナンの丘キリスト教会)

- ▶ 今年6月から松崎牧師と大塩とのやり取りがはじまった
- ▶ まずは社員であるベトナム人農業技能実習生に声を掛けたいがどうするか？
- ▶ ベトナム語で名刺を作って、牧師である事を認知してもらおう
- ▶ 次に、大塩が余市まで行って日曜礼拝で出席する事を決めた
- ▶ 在日大韓基督教会平野教会のベトナム人グループでリーダーの一人であるバオさんに、同時通訳者になってもらうアレンジをした
- ▶ Zoomで同時通訳をするための音響機器が教会堂で機能するか、ハウリングなどしないかを予行練習した
- ▶ 当日直前に、ベトナム人の方々が11名集まってくる事が確認できた
(そのうち信徒は1名だけだったのに)

松崎牧師と会堂



I-Pad が大活躍 ⇒ 違和感なしの同時通訳



集うベトナム人たち、賛美し、祈った



ベトナム人たち、交わりをしていった



これは、一つの奇跡なんです

- ▶ そもそも人口12,000の町に教会が3つもある奇跡
- ▶ 収穫期で、とても忙しい時期に時間を割いてくれた信徒の方々の信仰
- ▶ 普通、雇用主が声を掛けたからといって教会に人が来るなどないのに
- ▶ 中国人の技能実習生たちが、ベトナム人たちだけ何で？とうらやましそうに見ていた
- ▶ うまくいきませんでしたでしたが援軍を送るようにJTJ宣教神学校も動いてくれていた
(一致する力を弱める各個教会主義の打破を！)

学び 1.

- ▶ 既にインターネットの時代に入って久しい。発想を豊かに。仮に説教者がその場にいなくとも、Zoomで同時通訳の礼拝はできる。
- ▶ 人口12,000人の町で出来るのだから、日本中のどこの教会でもできる。
- ▶ サポーター（VBTJ）は、そばにいる。繋がってさえいれば。

和歌山の橘さんの事例

経緯

- ▶ 2021年4月、VBTJホームページ経由で日本基督教団和歌山教会長老の橘さん（定年退職したミッションスクールの国語の先生）から、近くにベトナム人技能実習生がいてベトナム語聖書と三浦綾子さんの本を配りたいので購入したいと連絡を受けた。
- ▶ 当然無償でお送りすると同時に、いろいろ事情をうかがった。
- ▶ ベトナム人の寮は、橘さんの弟さんが経営している会社の社員寮
- ▶ ベトナム人は30人くらいで、6人ほどカトリック信徒がいる。
- ▶ 彼らは日曜日は疲れていて教会に行けない。
- ▶ 彼らと近づくために、橘さんの御自宅へご飯を食べに来るようにと橘さんは自分の証とともに心温まるレターを書いた。
- ▶ VBTJは、その日本語をベトナム語に翻訳した。

疲れたベトナム人との関わり

- ▶ その後、橘さんは学級新聞のような壁新聞を作成し、寮の壁に張り出した！

わかたけだよ

みなさんのコミュニケーションをさらに深めるために、日本語の勉強のために、「わかたけだよ」を毎月だすことにしました。原稿をお願いしたら、LINEかメールで書いてください。



H.tachibana
2021年6月27日

梅雨の季節、元気ですか。朝夕、激しい雨が降っているときは、みなさんの通勤のことがとても気にかかっています。

さて、7月4日は日本語能力試験ですね。受験する人は勉強頑張っていますか。みなさんのアンケート結果をみると、頑張りたいことで1番だったのは日本語の勉強でした。みなさんと勉強した後は、クオン君やトゥック君と個人的に勉強していますが、ぜひ、他の人も参加して下さい。

また、アンケート結果の寮のみなさんに言いたいことでは、寮でなかよくさせているようです。うれしいです。毎日を寮の掃除はほげみましょう。

今、日本は少子高齢化(Giảm tỷ lệ sinh và già hóa dân số)で、どうしても若いみなさんに助けてもらわないと、とてもこまります。Công việc mỗi ngày thật là khó khăn vất vả, cảm ơn các bạn đã làm việc cho những người Nhật Bản chúng tôi. ベトナムのみなさんと私たち日本人とのギブアンドテイク(Cho và nhận)の関係をつくってきたいと思っています。私にベトナムのことをいろいろ教えて下さい。みなさんはますます日本語の勉強、頑張ってください。

困っていることや悲しいことがあれば、ひとりで悩んでおらずに話してくださいね。橋 弘之

寮の名前をつけたほうびにももらった商品券で、たのしいベトナム料理を作りました。



5月16日みなさんと作ったご馳走

I will open my home to you. Please come and visit us whenever you want to talk. Feel free to visit us when you are sad or lonely.

みなさんのアンケート結果



血液型

A型(ヤ) (タン)
B型(ティエン) (クオン) (コイ)
O型(ティン) (ユイ)
(ダット) (トゥック)

ベトナム人はO型が多いらしいで42%。
アメリカ白人もO型が一番多く45%。
日本人は何型が多いと思いますか?
(私はA B型です)

情熱的で恋愛に重なる点を置くウエは金血液型中トップのO型男子らしいです。

日本の好きな食べ物

お好み焼き(ティエン)
茶碗蒸し(クオン)
天ぷら(コイ)
カツ丼(エイ)
刺身(ダット)
納豆(ダット)

みかん(キエン)
ラーメン(トゥック)
寿司 鮎 鮎 (ティン) (タン) (ヤ)(トゥック)

嫌いな食べ物

カレー(コイ)
納豆(ティン) (タン)
会社の弁当(ダット)

得意な料理

チャーハン(ティエン)(ダット)
ブォー(クオン) (タン)(キエン)
煮魚(コイ)
ベトナムのカレー(ユイ)
肉料理 煮込み(ティン)
ゆで卵(ヤ)

誕生日

Happy Birthday

トゥック君 お誕生日おめでとう。20歳ですね。ベトナムの成人は18歳ですが、日本は20歳です。目標のお金を稼いで家族を助けること、日本の文化を身に付けること、応援しています。

ヤ	1月 2日
サン	1月 22日
タン	2月 9日
コイ	2月 28日
ダット	3月 8日
クオン	4月 18日
トゥック	6月 24日
ティエン	7月 19日
キエン	7月 21日
ユイ	7月 31日
ティン	9月 17日

わかたけだより

みなさんのコミュニケーションをさらに深めるため、日本語の勉強のために、「わかたけだより」を毎月だすことにしました。原稿をお願いしたら、LINEかメールで書いてくださいね。

H.tachibana
2021年5月9日(創刊号)

ますますなるもの地面に生え、
するどき青きもの地面に生え、
痺れる芽をつらめきて、
(中略)
かたき地面に竹が生え、
地上にするどく竹が生え、
まつしぐらに竹が生え、
痺れる節節りれりれと、
青空のそとに竹が生え、
竹、竹が生え。(萩原朝太郎)



寮の名前が決定

『わかたけ寮』に決定しました。じつは38年前、三妻の青年部が設立されたとき、その部会の名前をきめるにあたり、私は若竹会(現、安会)と発案し、それが採用されるという荣誉に浴しました。若竹に同音の和歌山を掛け、若竹のように真っ直ぐに勢い良く育っていく和歌山の青年の会でありたい思いを込めて提案しました。以来、この名称は約35年間、つかわれつづけてきました。

今回、コイ君が信縁のある懐かしい『わかたけ』の名称を思いついでくれたので、すぐに採用させて頂きました。もちろんダット君とタン君の『たけのいえ』の提案も考慮にいれました。コイ君に10,000円の商品券、ダット君とタン君に3000円の商品券をプレゼントします。

水久に残る寮名として、うたいがれていってほしいと思います。寮に名前をつけることにより、寮生全てのいとなみの中で生まれる連帯感、仲間意識が育ってほしいと思います。それが、必ずや、みなさんの宝物になって行く事と確信しています。





わかたけ寮

先輩へ Hiếu Nguyễn

昔、日本へ来たばかりな時、日本語とか日本での生活とか、いろいろ大変だったです。入社したばかりの時、会社のリーグ一の前で部長に「もし一期生が頑張らなかつたら、タイ人を募集します」といわれました。タイ人に負けたくなくて、先輩の為に毎日仕事が終わってから寮の部屋で2時間勉強しました。その結果、日本語の3級を取って、会社の人とコミュニケーションが出来るようになりました。

ぼくは日本語の勉強はしんどい事はないと思います。自分の心がけ次第ですから。

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

私たちは何年も待っていた後、2020年11月22日結婚し、今、同じ家に住んでいます。嬉しいです。

19.6 Lo D2, Chung Cu My Duc , 220 Xo Viet Nghe Tinh ,
Phuong 22, Quan Binh Thanh, Thanh Pho Ho Chi Minh.

先輩に手紙を書いてみましょう。H.tachibana

ぼくと日本語 Ngô Duy

日本に来た時は日本語が一番大変でした。ベトナムで日本語を勉強して少しは理解していましたが、日本に来た当初、日本語の聞き取ることとコミュニケーションをとることには、ぼくの日本語の知識が全く足りませんでした。うまく同僚や上司とコミュニケーションが取れなかったので、仕事が大変でした。

最初3ヶ月はストレスがたまり、とても疲れました。ぼくの先輩は仕事と日本語が上手です。先輩が帰国するまで、ぼくも先輩のために日本語がうまくなるように頑張るつもりです。

ぼくはオンラインコースを登録してベトナムの先生と一緒に勉強しました。やっと7ヶ月の勉強の後、N3の試験に合格しました。こうしてコミュニケーションをとることが出来るようになったので、うまく仕事ができるようになりました。そして職場の雰囲気も良くなりました。嬉しかったです。

コイ君の日本語上手ですね。3年間日本に住むと、日本語の2級を取れると思います。Hiếu Nguyễn



クオン君の料理



次回からの『わかたけだより』には、みなさんにおなじみのジャンさんが毎月ベトナムを出国して、現在に至るまでの手記を何回にかけてのせます。日本語の後にベトナム語を付しますので、是非読んでください。

母の日に電話しよう

2021年の母の日は5月9日(日)

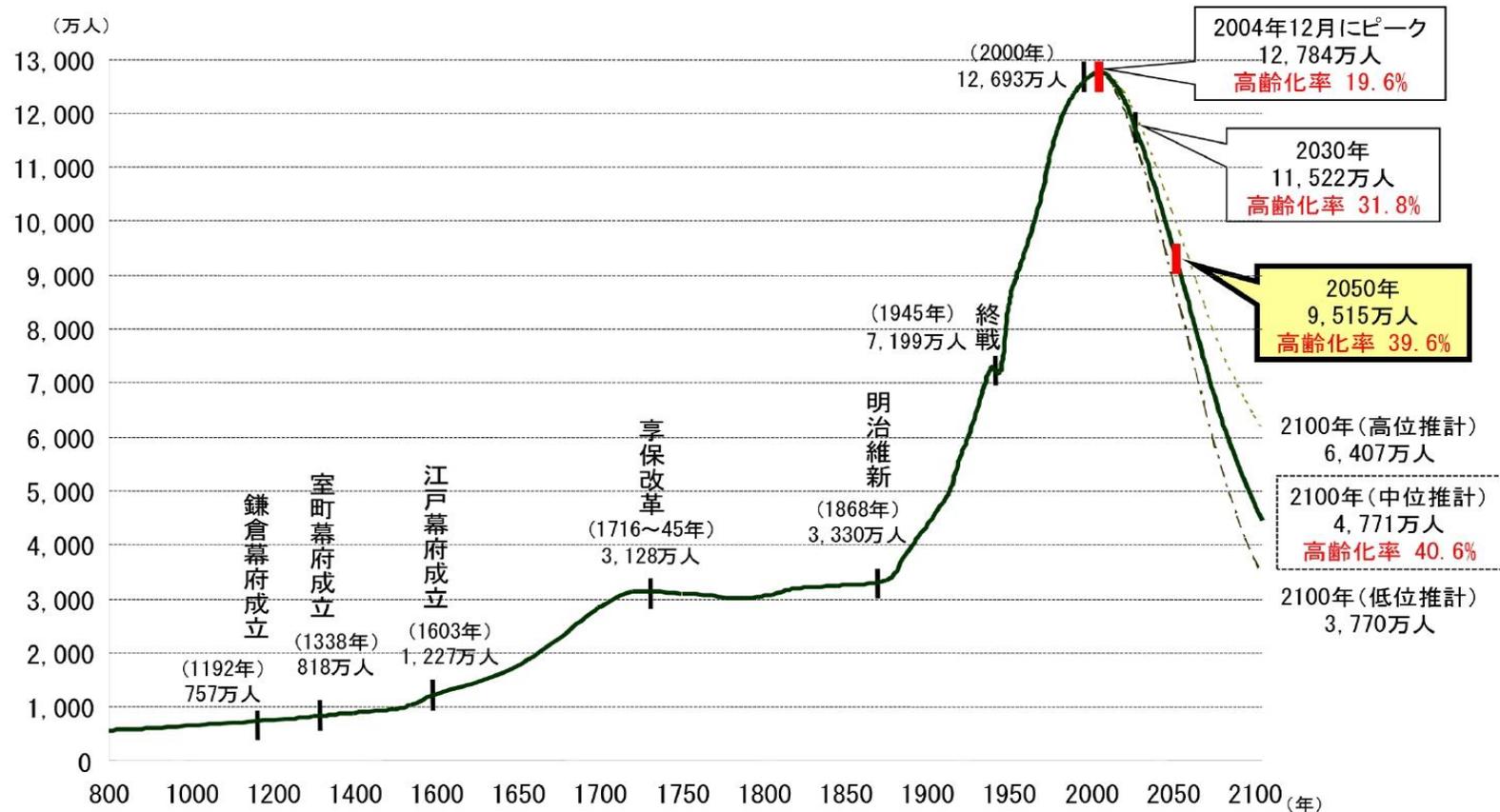
学び 2.

- ▶ 信徒のなかに現役または元国語教師はいないか？
または、学級担任をしたことのある“教師”はいないか？
（賜物を最後まで用いるということ！）
- ▶ お便り形式は心がこもる。
しかも、フリガナを使う事で言語習得レベルは関係がなくなる。
- ▶ そして、ベトナム人にも記事を書いてもらう事で、
表現（output）してもらう事で、壁新聞自体が
コミュニティを体現する。

どういふ未来がくるのか 1.

我が国における総人口の長期的推移

○ 我が国の総人口は、2004年をピークに、今後100年間で100年前(明治時代後半)の水準に戻っていく。この変化は、千年単位でも類を見ない、極めて急激な減少。



どういう未来がくるのか 2.

- ▶ 逆三角形の人口構成は、その逆三角形の構造自体が変わらなければ、50年経っても、100年経っても、150年経っても継続するのは自明である。
- ▶ そのようなものが主のご計画であるはずはない。
- ▶ 50年先に行うのか、100年先に行うのか??
- ▶ 次世代への負の遺産を解消するのであれば、なぜ今からやらないのか?

オレンジのビラ、学級新聞からの発展を 1.

▶ 提言1：まず、信徒が、教会に対するイメージの転換を！



オレンジのビラ、学級新聞からの発展を 2.

- ▶ 提言2：このビラを、中国語、ネパール語、ミャンマー語など、他の言語に展開できないか？
- ▶ 提言3：“教会”があなたを呼んでいるというメッセージではなく、“おじいちゃん・おばあちゃん”があなたを呼んでいるという形式にできないか？
(グリーン版でVBTJホームページにあるので、ダウンロードして印刷するだけ)

オレンジのビラ、学級新聞からの発展を 3.

- ▶ 提言 4： 広い教会堂があるのであれば、ベトナム人やその他の国籍の方を呼んでサッカー観戦をする、また、バンドの演奏の会場として会堂を開放するなどできないか？
その際に、広報として、このような柔らかいビラを作ってみる
- ▶ 提言 5： 橘さんが作ったような学級新聞を、YMCAなどに掲示させてもらう事はできないか？

Q&A

ありがとうございました！

ホームページ

<https://www.vbtj.org/>